

創作意念來自莊拿芬 福爾「雕刻書」《Tree of Codes》

Inspired by Jonathan Safran Foer's "book sculpture" *Tree of Codes*



10月19日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 19 October performance

節目全長約1小時15分鐘，不設中場休息。劇院於節目最初15分鐘完全漆黑。觀眾務請準時入場，遲到 將不獲安排進場。
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission. The auditorium will be in complete blackout for the first 15 minutes. Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will not be admitted

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URBITX

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: **My URBITX**

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

優惠購票計劃

• 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。

• 團體購票優惠*（括「微藝進行中」節目）：每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

• 套票優惠*（括「微藝進行中」節目）：每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；四場或以上不同節目的正價門票，可獲八折優惠。

• 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。

• 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

不適用於購買講座／工作坊之門票

Discount Schemes

• Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.

• Group Booking Discount* (including ArtSnap programmes): 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.

• Package Booking Discount* (including ArtSnap programmes): 10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes; 15% discount for 3 different programmes; 20% discount for 4 or more different programmes.

• Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.

• For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

Not applicable to tickets for lectures or workshops

「新視野藝術節2018」其他節目及活動介紹，請參閱於城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽藝術節網址 www.newvisionfestival.gov.hk

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見

For information of other programmes and activities of New Vision Arts Festival 2018, please refer to the programme brochure available at URBITX outlets or visit the Festival website at www.newvisionfestival.gov.hk

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

香 文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2734 2009



www.newvisionfestival.gov.hk

率先欣賞 Preview

中文板 English Version

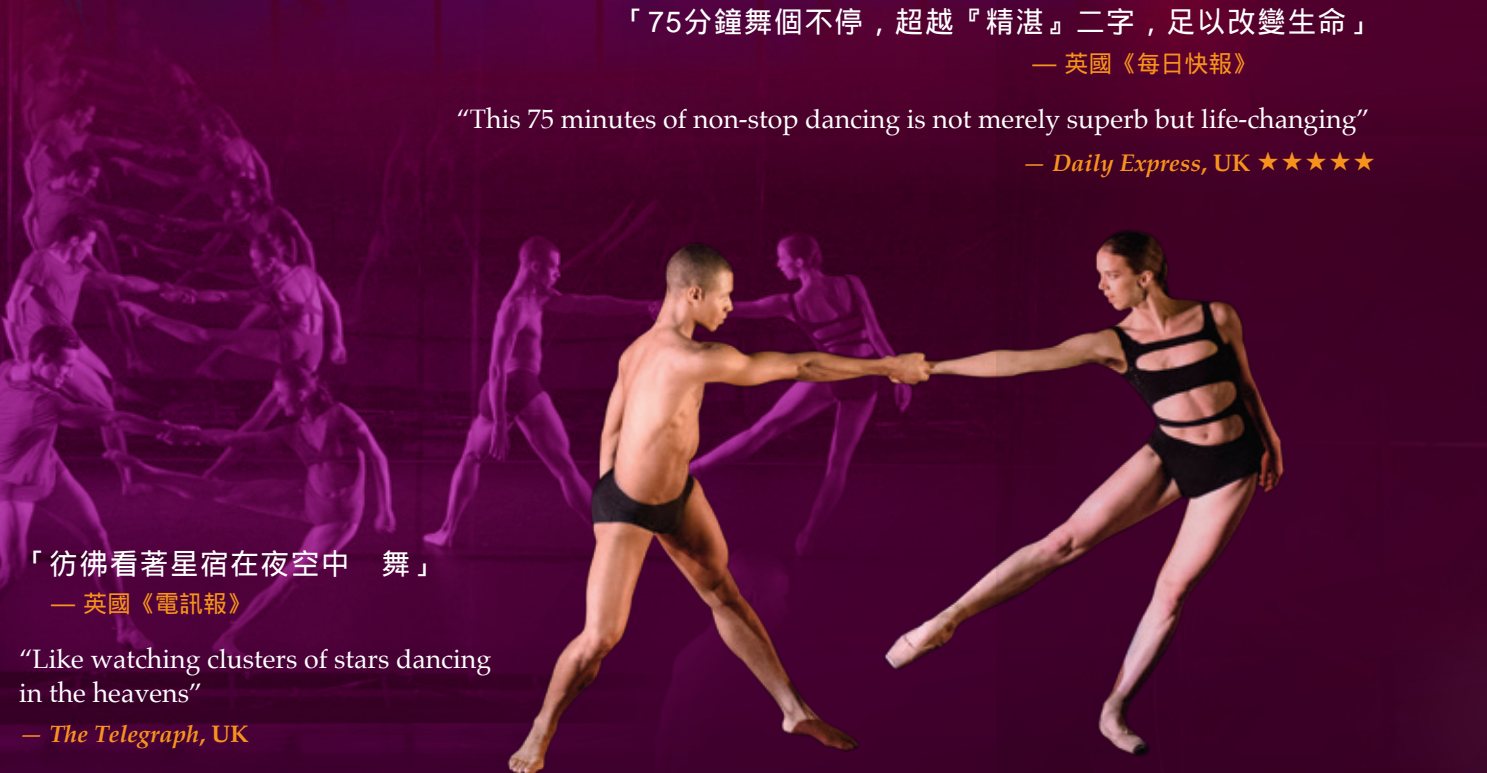


「75分鐘舞個不停，超越『精湛』二字，足以改變生命」

— 英國《每日快報》

“This 75 minutes of non-stop dancing is not merely superb but life-changing”

— *Daily Express*, UK ★★★★★



「彷彿看著星宿在夜空中 舞」

— 英國《電訊報》

“Like watching clusters of stars dancing in the heavens”

— *The Telegraph*, UK

舞蹈工作坊

Dance Workshop

工作坊 括以技巧為本的熱身運動，並教授舞步；另有創作環節，展示韋恩 麥奎格如何與舞 合作。

The workshop includes a technique-based warm-up followed by some teaching of repertoire and creative tasks that reflect the way Wayne McGregor works with his dancers.

導師： 特拉維斯 克勞森奈特、路易斯 麥克米勒
(韋恩·麥奎格舞蹈團舞)

Instructors: **Travis Clausen-Knight & Louis McMiller**
(Dancers of Company Wayne McGregor)

適合16歲或以上擁有舞蹈經驗人士，請穿著輕便衣服及鞋襪

Suitable for those aged 16 or above with some dance experience. Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes

新視野 藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
19.10-18.11.2018

導演 / 編舞
Director/Choreographer

韋恩·麥奎格
Wayne McGregor

音樂
Music

謝米 xx
Jamie xx

視覺概念
Visual Concept

奧拉弗·艾里亞森
Olafur Eliasson

亞洲首演
ASIA
PREMIERE

幻之林 Tree of Codes

英國 | UK
Company Wayne McGregor
韋恩·麥奎格舞蹈團

一動生萬象 幻音純十色
文學 | 舞蹈 | 空間 | 身體
全新視野

A flicker originates galaxies of shades and sounds
Fusing literature, dance,
space and bodily form into **New Vision**

20.10 六 Sat 2 - 3:30pm

香 文化中心大劇院後台6樓排演室GR1

Hong Kong Cultural Centre

Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

費用 Fee: \$160

名額 Quota: 30

英語講解 In English

19-20.10 五 Fri - 六 Sat 8pm
21.10 日 Sun 3pm

香 文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$580, \$480, \$380*,
\$280*, \$180*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

[newvisionartsfestival](https://www.newvisionartsfestival.gov.hk)

[New Vision Arts Festival](https://www.facebook.com/newvisionartsfestival)

「非凡的芭蕾舞配合Jamie xx強韌的音樂，
創意盎然 超越五星級！」
— 英國《獨立報》

“Extraordinary ballet with stark score from Jamie xx is fecund
with human creativity... sometimes five stars are not enough”
— *The Independent, UK* ★★★★★

書，不只是看；舞蹈詞彙，超乎想像。1930年代小說《Street of Crocodiles》，經過美國作家莊拿芬·福爾名副其實的剪裁刪削，變成《Tree of Codes》。「雕刻書」落在英國編舞家韋恩·麥奎格手上，以不一樣的動態震盪而出，呈現嶄新的空間、層次和節奏；一瀉千里的高能量舞蹈風格，挑戰舞身體極限。

裝置藝術家奧拉弗·艾里亞森（倫敦泰特美術館《氣象計劃》、美國《紐約市瀑布》）看準了雕刻書文字的無重狀態，透過大量鏡像反射，化有限為無限，令舞 搞不清地板在哪兒，讓觀眾當下觀照自身。為了Jamie xx（水星音樂獎得主）特地鋪設的環迴音，好讓電音奇才在唱片製作的框框以外，搞搞新意思。三位當代藝術曠世奇才攜手合作，挑戰藝術，挑戰你和我！

A book beyond reading. Choreography beyond imagination. In creating the intriguing *Tree of Codes*, best-selling American author Jonathan Safran Foer literally carved out words from the 1930s novel, *Street of Crocodiles*, to produce a “sculptured book” with a fresh story to tell. Now British choreographer Wayne McGregor has added a stunning twist to the tale with a swirling, immersive, free-form balletic reinvention that tests the physical limits of the performers, with dancers from Company Wayne McGregor and guest artists.

To convey the weightlessness of words on a page, installation artist Olafur Eliasson (*The weather project* for London's Tate Museum, *The New York City Waterfalls*) constructs a kaleidoscopic landscape out of multiple mirror images, while Mercury Prize winner Jamie xx employs a tailor-made surround-sound system to move beyond the world of records into uncharted sonic realms. A vitality-filled encounter with three exceptional artistic talents who together take contemporary collaborations to enthralling new heights.



© Pål Hansen

英國編舞家、舞台導演，
身兼韋恩·麥奎格工作室
的藝術總監，創作跨越舞
蹈、電影、音樂、視藝、
科技、科學等不同領域；
另創立巡迴各地演出的韋
恩·麥奎格舞蹈團，進行
專門的訓練及研究工作。

他亦是英國皇家芭蕾舞團駐團編舞，大膽
重整傳統舞蹈語彙，大獲好評。作品曾四
度獲得英國藝評人全國舞蹈獎，兩度獲得
「超時」大獎、南岸天空藝術獎、奧利弗
獎，更榮獲有「芭蕾舞奧斯卡」之稱的貝諾
瓦芭蕾舞大獎及俄羅斯金面具獎。2011年
，韋恩獲頒大英帝國司令勳章，以表彰他
對舞蹈的貢獻。

of

Crocodiles

a
f
u
r

l
i
a
s
s
o
n

奧拉弗·艾里亞森



© Ari Magg

來自冰島／丹麥的著名視覺藝術
家，廣泛涉獵不同媒體，括裝
置、繪畫、雕塑、攝影、電影等。
重要作品 括：倫敦泰特美術館
的《氣象計劃》（2003）、美國《
紐約市瀑布》（2008）、由格
陵蘭島融化冰川而來的《冰時》
（2014-15）、北京紅磚美術館個人展覽《道隱無
名》（2018）。2012年，奧拉弗創辦公益項目
「小日光」，致力生產太陽能電燈。

A renowned visual artist who works in a wide range of media from installation, painting, sculpture, to photography and film. Major projects include *The weather project* (2003) at Tate Modern, London; *The New York City Waterfalls* (2008); *Ice Watch*, which brought melting icebergs from Greenland to Copenhagen in 2014 and to Paris in 2015; *The unspeakable openness of things* (2018) at Red Brick Art Museum, Beijing. In 2012, Eliasson co-founded the social business Little Sun to produce solar lamps.

Produced by Manchester International Festival, Paris Opera Ballet and Studio Wayne McGregor
Commissioned by Manchester International Festival, Park Avenue Armory, FAENA ART, Paris Opera Ballet, Sadler's Wells and European Capital of Culture Aarhus 2017

Wayne McGregor is a multi-award-winning British choreographer and director. He is Artistic Director of Studio Wayne McGregor in London which encompasses his extensive creative collaborations across dance, film, music, visual art, technology and science; Company Wayne McGregor, his own touring company of dancers; and highly specialised learning and research programmes.

McGregor is also Resident Choreographer at The Royal Ballet, where his productions are acclaimed for their daring reconfiguring of classical language. His work has earned him four UK Critics' Circle Dance Awards, two Time Out Awards, two South Bank Show Awards, two Olivier Awards, a prix Benois de la Danse and two Golden Mask Awards. In 2011 McGregor was awarded a CBE for Services to Dance.

謝米xx Jamie xx



© Flavien Prioreau

英國作曲家、音樂製作人、混音師及
組合The xx成員之一。The xx首張專
輯《xx》獲得英國水星音樂獎，第二
張專輯《共生》（2012）登上英國
Billboard排行榜榜首，總銷量超過三
百萬枚。

謝米以The xx成員及
獨立音樂人身份在
世界各地巡演，首張個
人專輯《顏色之中》
（2015）獲提名水
星音樂獎年度專輯、
全英音樂獎和2016

年格林美獎。去年，謝米回歸The xx並發表第三張專輯《我看見你》，迅即登上英國排行榜首位。

Jamie xx is an English composer, music producer and remix artist, and is one of three members of The xx. Their debut album xx won the Mercury Music Prize, and their second album *Coexist* (2012) reached No. 1 on the Billboard album chart in the UK. xx and *Coexist* have since sold over three million copies.

Jamie has toured widely, both as a member of The xx and a solo artist. His first solo album *In Colour* (2015) was shortlisted as one of the Mercury Music Prize Albums of the Year and received nominations at the BRIT Awards and 2016 Grammy Awards. Last year, Jamie reunited with The xx to release their third album, *I See You*, which topped the UK album charts on release.